

BAYER

ÜBERSETZUNGEN

CERTIFIED TRANSLATION FROM THE GERMAN LANGUAGE

Poststraße 13/V

(Extracts)

8000 MÜNCHEN 70

Telefon 760 4212 u. 760 5459

OFFICE "OVERALL PROGRAM OF STRUGGLE AGAINST CANCER"

341-4711-2/11

Phone (0221) 8992618 or 619

File number (please
quote in all replies)

Office "Overall Program of Struggle against Cancer" Cologne, June 15, 1981

P.O.B. 91 01 52 -

5000 Cologne 91

Dr. Issels
Ringberg Clinic
Werinherstr. 2

8183 Rottach-Egern



Re: Overall program of struggle against cancer
in this case: Special field commission "Research
and training"
- Working group "Unconventional methods"

Dear Dr. Issels,

During the constitutive meeting of the above-mentioned special field commission under the central coordination of the Federal Minister for Research and Technology, the formation of a working group associated with the commission was decided, which is to deal with the unconventional methods in the struggle against cancer.

This requires a suitable body of experts. As I was given your name as that of an expert who is interested in the above-mentioned subject matter and of a person able to provide adequate knowledge, I ask you to place yourself at our disposal for this task.

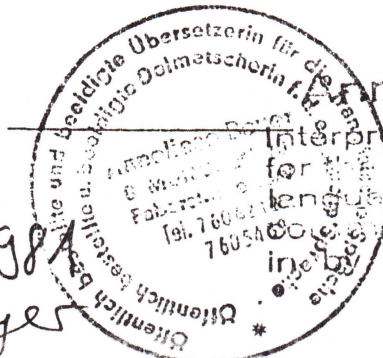
I invite you, in the name of the Federal Minister for Youth, Family Affairs and Health, to the constitutive meeting of the working group mentioned at the beginning, which will take place

at 10.30 a.m. on Tuesday, June 30, 1981,
at the Science Center, Bonn-Bad Godesberg,
Ahrstrasse 45, room S4/S5.

In my capacity as interpreter for the English language duly commissioned and sworn in by the President of the Munich I Regional Court, I hereby verify the following: This is to certify the foregoing translation to be a true and complete English version of the original document ~~authentic photo-static copy~~ presented to me in the German language.

Munich,

November 29, 1981
Anneliese Bayer



Anneliese Bayer
Interpreter and translator
for German, English and French
languages duly registered
in German and French
German Courts

At the same time, I am sending you the minutes of results of the constitutive meeting of June 30, 1981, a participants' list as well as a note of Professor Kaufmann, from which the assessment criteria for first perusal of the existing materials can be gathered. As agreed by phone, I therefore invite you to the

Federal Ministry for Youth, Family Affairs and Health, Bonn 2, Deutschherrenstrasse 87, room 407, at 10.30 a.m. on Tuesday, September 8, 1981.

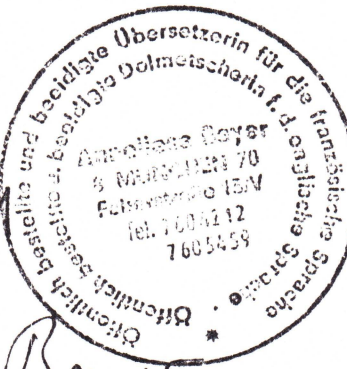
Travelling expenses may be refunded according to the provisions of the Federal Act on Travelling Expenses. For your information, I am enclosing the press communication issued by the Federal Ministry for Youth, Family Affairs and Health on the occasion of the constitutive meeting of the working group.

Yours sincerely,
By order
sgd. illegible
Dr. Gabriele Hundsdörfer

In my capacity as interpreter for the English language duly commissioned and sworn in by the President of the Munich I Regional Court, I hereby verify the following: This is to certify the foregoing translation to be a true and complete English version of the original document ~~authentic photo-static copy~~ presented to me in the German language.

Munich,

November 29, 1981



Anneliese Bayer

interpreter and translator for the English and French languages duly registered, commissioned and sworn in by German Courts

Anneliese Bayer

Betr.: Gesamtprogramm zur Krebsbekämpfung
hier: Fachbereichskommission "Forschung und Ausbildung"
-Arbeitsgruppe "Unkonventionelle Methoden"-

Anlage

Sehr geehrter Herr Dr. Issels!

Bei der konstituierenden Sitzung der o.g. Fachbereichskommission unter Federführung des Bundesministers für Forschung und Technologie wurde die Bildung einer der Kommission assoziierten Arbeitsgruppe beschlossen, die sich mit den unkonventionellen Methoden in der Krebsbekämpfung befassen soll. Wie Sie der beigefügten Kopie aus dem Krebsbericht der Bundesregierung entnehmen können, ist das Bundesministerium für Jugend, Familie und Gesundheit seit einiger Zeit darum bemüht, auch den am Rande der Schulmedizin liegenden Methoden Aufmerksamkeit zu schenken und diese ggf. durch Vergabe von Forschungsmitteln zu fördern, sofern nachprüfbar und erfolgversprechende Ansätze vorliegen. Inwieweit dies bislang gelingen konnte, mögen Sie ebenfalls den Ausführungen des Krebsberichts entnehmen.

Das Bundesministerium für Jugend, Familie und Gesundheit ist nun zusammen mit dem Bundesminister für Forschung und Technologie verstärkt darum bemüht, den unkonventionellen Krebsbekämpfungsmethoden den ihnen gebührenden Rang einzuräumen, zumal sich bei und nach der Debatte des Krebsberichtes von dem Deutschen Bundestag nicht nur das große Interesse der Öffentlichkeit sondern auch der Politiker an dieser Thematik gezeigt hat.

Zunächst einmal wird es darum gehen, aus der Vielzahl der vorliegenden Anträge und Anregungen die wenigen herauszufinden, bei denen sich eine Weiterverfolgung lohnen könnte; später müßte darüber nachgedacht werden, inwieweit zusätzliche Wege, die eine befriedigende Behandlung des Themas "unkonventionelle Krebsbekämpfungsmethoden" versprechen, beschritten werden können.

Hierfür ist ein geeignetes Expertengremium nötig. Da Sie mir als Fachmann, der an der o.a. Thematik interessiert ist bzw. entsprechendes Wissen einbringen kann, genannt wurden, bitte ich Sie, sich für diese Aufgabe zur Verfügung zu stellen.

Zur konstituierenden Sitzung der eingangs erwähnten Arbeitsgruppe lade ich Sie im Namen des Bundesministers für Jugend, Familie und Gesundheit für

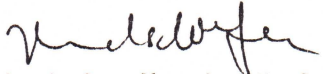
Dienstag, den 30. Juni 1981, 10.30 Uhr,
in das Wissenschaftszentrum, Bonn-Bad Godesberg,
Ahrstraße 45, Raum S4/S5,

ein. Ich bitte Sie, die kurzfristige Terminierung, die durch äußere Umstände notwendig wurde, zu entschuldigen und hoffe, daß ich dennoch mit Ihrer Mitarbeit rechnen kann. Falls Sie generell absagen wollen bzw. nur zu dem genannten Termin verhindert sind, bitte ich um Mitteilung.

Für weitere Rückfragen stehen Herr Professor Dr. Franke,
Bundesministerium für Jugend, Familie und Gesundheit,
Tel. 0228/338367 oder ich selbstverständlich gerne zur Ver-
fügung.

Entstehende Reisekosten werden Ihnen nach den Bestimmungen des
Bundesreisekostengesetzes erstattet.

Mit freundlichen Grüßen
Im Auftrag



Dr. Gabriele Hundsdörfer

GESCHÄFTSSTELLE „GESAMTPROGRAMM ZUR KREBSBEKÄMPFUNG“

341-4711-2/11

Geschäftszeichen (bei allen Antworten bitte angeben)

Geschäftsstelle „Gesamtprogramm zur Krebsbekämpfung“
Postfach 910152 5000 Köln 91

Telefon (0221) 8992618 oder 619

Köln, den 15. Juni 1981

Herrn
Professor Dr. R. Kaufmann
Medizinische Einrichtungen der
Universität Düsseldorf
-Physiologisches Institut III-
Moorenstr. 5

4000 Düsseldorf

Herrn
Professor Dr. D. Jachertz
Universität Bern
Institut für Hygiene und
med. Mikrobiologie
Friedbühlstraße 51

CH - 3000 Bern

Herrn
Professor Dr. W. Reutter
Freie Universität Berlin
Fachbereich Grundlagenfächer (FB1)
Institut für Molekularbiologie
Arminiallee 22

1000 Berlin 33

Herrn
Professor Sprinzl
Universität Bayreuth
-Laboratorium f. Biochemie-
Universitätsstraße 30

8580 Bayreuth

Herrn
Privatdozent Dr. W. Hoffmann
Frauen- und Poliklinik der
Universität Göttingen
Humboldtallee 3

3400 Göttingen

Herrn
Professor Dr. Schumacher
Robert-Bosch-Krankenhaus
Auerbachstraße 110

7000 Stuttgart 50

Herrn
Privatdozent Dr. R. Steiner
Medizinische Einrichtungen der
Universität Düsseldorf
-Physiologisches Institut III-
Moorenstr. 5

4000 Düsseldorf

Herrn
Professor Dr. von Eimeren
MEDIS-Institut
Arabellastraße 4 III

8000 München 81

Herrn
Professor Dr. Krokowski
Zentral-Röntgeninstitut
mit Strahlenklinik
Mönchebergstr. 41-43

3500 Kassel

Herrn
Dr. Issels
Ringbergklinik
Werinherstr. 2

8183 Rottach-Egern

Herrn
Privatdozent Dr. Kienle
Gemeinschaftskrankenhaus

5804 Herdecke

0 23 30 / 621.